

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, v državnem zboru zastopane.

Kos LXXVI. — Izdan in razposlan dne 10. novembra 1896.

---

Vsebina: Št. 204. Dodatna izjava k mednarodnemu dogovoru o tovarnem prometu po železnicah z dne 14. oktobra 1890. l.

---

## 204.

**Dodatna izjava k mednarodnemu dogovoru o tovarnem prometu po železnicah z dne 14. oktobra 1890. (drž. zak. št. 186 iz leta 1892.)**  
o pristopu nadaljnih držav.

(Sklenjena v Bernu dne 20. septembra 1893. l., po Njegovem c. in k. apostolskem Veličanstvu pritrjena v Išču dne 29. julija 1894. l. Pritrdilnice Avstrijsko-Ogrskega, Belgije, Francoskega, Italije, Luksemburškega, Rusije in Švice so se položile v Bernu dne 16. julija 1895. l., pritrdilnici Nemčije in Nizozemskega pa dne 21. septembra 1896. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad conventionem, quae eo fine, ut jus mercium viis ferreis vehendarum commune constitueretur, Bernae die decimo quarto mensis octobris anno millesimo octingentesimo nonagesimo conclusa fuerat, supplendam declaratio additicia in

eadem urbe die vigesimo mensis septembris anno millesimo octingentesimo nonagesimo tertio inita et signata fuit tenoris sequentis:

### Izvirnik.

#### Déclaration additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.

Les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie, de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Russie et de la Suisse, ayant jugé opportun de déterminer avec précision la procédure d'accession à la Convention signée à Berne, le 14 octobre 1890, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, sont convenus de ce qui suit:

Les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemins de fer, peuvent demander à y adhérer.

Ils s'adresseront, à cet effet, au Gouvernement suisse.

Ledit Gouvernement transmettra cette demande à l'Office central, pour examen, et il communiquera ensuite ses propositions aux Etats signataires.

Si l'accord s'établit, le Gouvernement suisse donnera acte à l'Etat intéressé de l'acceptation de l'accession, qu'il notifiera également aux Gouvernements signataires.

L'adhésion produira ses effets un mois après la date de la notification faite par le Gouvernement suisse. Elle emporte de plein droit acceptation de toutes les clauses de la Convention.

La présente Déclaration sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Berne, aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même.

Elle entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et aura la même durée que la Convention.

### Preloga.

#### Dodatna izjava k mednarodnemu dogovoru z dne 14. oktobra 1890. l. o tovornem prometu po železnicah.

Ker so je vladam Avstrijskega in Ogrskega, Nemčije, Belgije, Francoskega, Italije, Luksemburškega, Nizozemskega, Rusije in Švice vzvidelo primerno, natančno določiti ravnanje ob pristopu k dogovoru, podpisanemu dne 14. oktobra 1890. l. v Bernu, so se podpisanci na podstavi pooblastil, ki so jih jim v redu dale njih vlade, dogovorili tako-le:

Države, katere se niso vdeležile dogovora z dne 14. oktobra 1890. l. o tovornem prometu po železnicah, smejo zahtevati, da pristopijo k njemu.

Obračati se jim je zastran tega na švicarsko vlado.

Ta vlada bo oddala zahtevo v preskus osrednjemu uradu in na to priobčila državam pogodnicam svoje nasvete.

Ako se porazum doseže, bo švicarska vlada dotični državi posvedočila sprejem pristopa ter dala to ob enem na znanje državam pogodnicam.

Pristop zadobi moč en mesec po dnevnu, katerega izda švicarska vlada svoje naznanilo. On prvoroči po pravu popolni sprejem vseh določil dogovora.

Ti izjavi je pritrđiti in pritrđilnice je prej ko mogoče izmenjati v Bernu v tisti obliki, ki je bila vzprejeta za dogovor sam.

Ta izjava zadobi moč z dnevom, katerega se pritrđilnice izmenjajo, ter bo trajala tako dolgo, kakor dogovor sam.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent acte qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Berne, en neuf exemplaires, le 20 septembre 1893.

Pour l'Autriche et la Hongrie:

(L. S.) **Seiller** m. p.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) **Busch** m. p.

Pour la Belgique:

(L. S.) **J. Jooris** m. p.

Pour la France:

(L. S.) **Emm. Arago** m. p.

Pour l'Italie:

(L. S.) **A. Peiroleri** m. p.

Pour le Luxembourg:

(L. S.) **I. Frank** m. p.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) **Jan Scholten** m. p.

Pour la Russie:

(L. S.) **A. Hamburger** m. p.

Pour la Suisse:

(L. S.) **Lachenal** m. p.

V spričevalo tega so podpisanci napravili to listino ter ji pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v Bernu v devetih izvodih dne 20. septembra 1893. l.

Za Avstrijsko-Ogrsko:

(L. S.) **Seiller** s. r.

Za Nemčijo:

(L. S.) **Busch** s. r.

Za Belgijo:

(L. S.) **J. Jooris** s. r.

Za Francosko:

(L. S.) **Eman. Arago** s. r.

Za Italijo:

(L. S.) **A. Peiroleri** s. r.

Za Luksemburško:

(L. S.) **J. Frank** s. r.

Za Nizozemsko:

(L. S.) **Jan Scholten** s. r.

Za Rusijo:

(L. S.) **A. Hamburger** s. r.

Za Švico:

(L. S.) **Lachenal** s. r.

Nos visis et perpensis declarationis hujus stipulationibus illas omnes ratas gratasque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur in Ischl die vigesimo nono mensis Julii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo quarto, Regnorum Nostrorum quadragesimo sexto.



**Franciscus Josephus m. p.**

Gustavus Comes **Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprim:

Hugo liber Baro a **Glanz m. p.,**

Caput sectionis.

Spredaj stoječa dodatna izjava, kateri sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, se s tem razglašá.

Na Dunaju, 10. novembra 1896. l.

**Badeni s. r.**

**Guttenberg s. r.**

**Gleispach s. r.**